

ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

СЛАВЯНСКОЕ
И БАЛКАНСКОЕ
ЯЗЫКОЗНАНИЕ
Вып. 25

ПАЛЕОСЛАВИСТИКА – 6

Ответственный редактор
В. С. ЕФИМОВА



Москва
2025

УДК 811.16
ББК 81.41
С 47

Редакция выпуска / Editorial board of the issue
д-р филол. наук В. С. Ефимова (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova (Executive Editor),
канд. ист. наук А. А. Турилов / PhD. (History) Anatolij A. Turilov

Редакция серии / Editorial board of the series
д-р филол. наук А. Ф. Журавлев (ответственный редактор) /
DSc. (Philology) Anatolij A. Zhuravlev (Executive Editor),
д-р филол. наук В. С. Ефимова / DSc. (Philology) Valeriya S. Efimova,
д-р филол. наук И. А. Седакова / DSc. (Philology) Irina A. Sedakova,
д-р филол. наук, акад. РАН С. М. Толстая /
DSc. (Philology), Acad. RAS Svetlana M. Tolstaya,
д-р филол. наук Т. В. Цивьян / DSc. (Philology) Tatjana V. Tsivjan

Рецензенты / Reviewers

канд. филол. наук И. И. Макеева / PhD. (Philology) I. I. Makeeva,
канд. филол. наук И. В. Вернер / PhD. (Philology) Inna V. Verner

С 47 Славянское и балканское языкознание. Вып. 25: Палеославистика – 6: Международная коллективная монография / Отв. ред. В. С. Ефимова. Москва: Институт славяноведения РАН; Полимедиа, 2025. – 312 с.

Том «Палеославистика – 6» серии «Славянское и балканское языкознание» представляет собой монографию международного коллектива авторов. Разделы коллективной монографии посвящены обсуждению новейших результатов текущих исследований славянских рукописей X–XIV вв. – их языка, текстологии и палеографии.

The volume of the “Slavic and Balkan Linguistics” series presents the monograph “Palaeoslavistica – 6” written by the international team of researchers. The sections of the co-authored monograph are devoted to the latest results of the ongoing research of the Slavic manuscripts written in the 10th–14th centuries, their language, textology, and palaeography.

ISSN 2658-3372
ISBN 978-5-7576-0525-8

DOI: 10.31168/2658-3372 (серия)
DOI: 10.31168/2658-3372.2025.25 (выпуск)

© Институт славяноведения РАН, 2025
© Коллектив авторов, 2025

СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

Предисловие / Preface.....	7
<i>Виктор Савич. Будапештский глаголический отрывок: новые взгляды</i> <i>Viktor Savić. Budapest Glagolitic Fragment: New Perspectives.....</i>	13
<i>А. Д. Паскаль. Неизвестный фрагмент славяно-молдавского списка молитвы Богородице Петра Черноризца</i> <i>Alexander D. Pascal. Unknown Fragment of the Slavonic-Moldavian Copy of the Prayer to the Virgin Mary by Peter Chernorizets.....</i>	45
<i>К. В. Вершинин. Компиляция об Антихристе в Скалигеровом патерике XIII в.</i> <i>Konstantin V. Vershinin. Compilation about the Antichrist in the Scaliger Patericon of the 13th Century.....</i>	58
<i>Г. С. Баранкова. Какой список Шестоднева лег в основу Архивского Хронографа?</i> <i>Galina S. Barankova. Which Hexaemeron Copy Formed the Basis of the Archive Chronograph?</i>	77
<i>А. В. Сизиков. Ранняя редакция древнейшего перевода книги Сираха в поздних списках</i> <i>Aleksandr V. Sizikov. An Early Edition of the Oldest Slavonic Translation of Ben Sira in Later Copies.....</i>	98
<i>Йоханнес Райнхарт. Хорватская традиция апокрифа «Прение Иисуса с дьяволом» (BHG 812f-g)</i> <i>Johannes Reinhart. The Croatian Tradition of the Apocryphon Iesu Contenitio cum Diabolo (BHG 812f-g).....</i>	119
<i>Виктория Легких. Служба святым страстотерпцам Борису и Глебу как модель русской княжеской службы</i> <i>Victoria Legkikh. Service to SS. Boris and Gleb as a Model of Russian Princely Service.....</i>	134
<i>Барбара Ломаджистро. К вопросу о жанре Толковой Палеи</i> <i>Barbara Lomagistro. Some Remarks on the Paleya Tolkovaya Literary Genre..</i>	170

<i>A. L. Lifshits. Афанасий Никитин и его путеводители по Индии</i> <i>Alexander L. Lifshits. Afanasy Nikitin and his Indian Travel Guides.....</i>	195
<i>Г. А. Мольков. Орфографические данные о новгородском пономаре Тимофеев</i> <i>Georgiy A. Molkov. Orthographic Data about the Novgorod Sexton Timofey.</i>	206
<i>В. С. Ефимова. К вопросу о десемантизации глаголов творити и сътворити</i> <i>Valeriya S. Efimova. On the Issue of Desemantization of the Verbs <i>tvoriti</i> and <i>sătvoriti</i>.....</i>	222
<i>Я. А. Пенькова. Конструкции с глаголами имъти, имати и юти в древнерусской письменности XIII–XIV вв. в сопоставлении с древнесербской</i> <i>Yana A. Penkova. Constructions with the Verbs <i>iměti</i>, <i>imati</i> and <i>jati</i> in the 13th–14th-century Old Russian Writing in Comparison with Old Serbian.....</i>	238
<i>А. В. Григорьев. Существительные с суффиксом -ъб- в древнерусских рукописях XI–XIV вв.</i> <i>Andrei V. Grigorev. Nouns with the Suffix -ъб- in Old Russian Manuscripts of the 11th–14th Centuries.....</i>	265
<i>Ростислав Станков. Некоторые редкие сложные слова в Хронике Георгия Амартола</i> <i>Rostislav Stankov. Some Rare Composite Words in George Hamartolos' Chronicon.....</i>	276
<i>М. Н. Саенко. Праславянское *lędwij-: реконструкция семантики и формы</i> <i>Michail N. Saenko. Proto-Slavic *lędwij-: Reconstruction of the Semantics and Form.....</i>	283

К. В. ВЕРШИНИН

Институт российской истории РАН, Москва, Россия

**КОМПИЛЯЦИЯ ОБ АНТИХРИСТЕ
В СКАЛИГЕРОВОМ ПАТЕРИКЕ ХIII В.**

Манускрипт Библиотеки Лейденского университета Scal. 74 (так называемый Скалигеров Патерик) – один из наиболее ценных древнерусских письменных памятников, хранящихся за пределами нашей страны. Он датируется второй половиной XIII в. и представляет собой патерик особого состава с прибавлениями¹. В. Федер, наиболее плодотворно занимавшийся этой рукописью, первоначально придерживался гипотезы о северорусских диалектных особенностях единственного писца (Veder 1973: 115), но впоследствии изменил точку зрения, заявив о южнорусском происхождении Scal. 74 (Veder 1994: 436). В конце 1970-х – начале 1980-х гг. О. А. Князевская относила рукопись к галицко-волынскому региону². Представляется, что позднейшая из двух версий, высказанных В. Федером, точнее всего характеризует Скалигеров Патерик. Из диалектных особенностей в нем присутствует «новый ять», однако никак не проявляются галицко-волынские черты – ни написание жу в соответствии с рефлексами *zdj, *zgj, *zg³, ни смешение -ѹ/-въ. Единичным примером представлен переход е > ѹ: стѹжомъ (л. 107об.; страд. прич. от стѹгатн

¹ Краткое описание рукописи см.: (Мейер 1978: 259–261); полное факсимильное и наборное издание, а также подробную библиографию – (Veder 1976–1985). В настоящее время фотокопия доступна на сайте Лейденского университета (<https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/manuscriptsarchives/letters>).

² За эти сведения сердечно благодарим А. А. Турилова.

³ Неясно, как истолковать переход *dj > ц в написании ѹтвєрѹнню (л. 106). Единственный писец Scal. 74 допустил немало описок, поэтому какая-то неточность передачи антиграфа не исключена и здесь.

‘обдирать кожу’)⁴. К южнорусским чертам следует, вероятно, отнести и смешение н/ы: лεвγытονъ (л. 114)⁵.

Несмотря на то, что В. Федером давно было осуществлено полное факсимильное и наборное издание рукописи на микрофишах, она еще далеко не полностью изучена археографами. Если основное содержимое – патерик – исследовалось В. Федером специально, то из дополнений некоторые до сих пор фактически не введены в полноценный научный оборот. Об одном из них и пойдет речь.

На л. 138–144об. в рукописи читается несколько мелких статей, объединенных общей темой – пророчествами о пришествии антихриста. В. Федер сумел обнаружить лишь одну параллель – к отрывку с описанием внешности лжемессии: Гλ̄ть τάννο нάλъа πρρκъ... (л. 142–142об.; № 7 в нашем издании, помещаемом ниже). Как указал исследователь (Veder 1976: 106), латинский текст, совпадающий со славянским почти дословно, но обрывающийся немного раньше, читается в рукописи 719 г. Трирской городской библиотеки № 36 (MS Treverensis 36). Этот отрывок совпадает с описанием антихриста в апокалиптическом разделе «Завещания Господа нашего Иисуса Христа» (CPG 1743), утраченного в греческом оригинале и сохранившегося в сирийском, арабском и эфиопском переводах (James 1893: 151; Cooper, MacLean 1902: 56). Происхождение данного описания – до сих пор не решенный вопрос. Вероятно, оно заимствовано из некоего источника, бытовавшего отдельно до составления «Завещания» (Taylor 2021: 428–429, 434).

Между тем существенно более полный набор параллелей к Scal. 74 обнаруживается в рукописи XIII в. BNF, Grec 4 (бibleйский сборник –

⁴ Заметим, что те же особенности («новый ять» и переход ε > ο) присутствуют в южнорусском списке Учительного Евангелия Константина Преславского ГИМ, Син. 262, датирующемся разными исследователями временем с конца XI по начало XIII в. (Кривко 2016: 345–349); мы придерживаемся мнения о создании рукописи в середине – второй половине XII в.

⁵ Подобное явление также известно псковским диалектам, однако несомненных «псковизмов» в Scal. 74 нам обнаружить не удалось. В южнорусских памятниках смешение н/ы фиксируется со второй половины XII в., хотя А. И. Соболевскому редкие ранние примеры «не внушают... доверия»; с конца XIII в. они более многочисленны (Соболевский 1907: 135).

Восьмикнижие, Эсфирь, Юдифь, Товит)⁶. Эти отрывки, приписанные (возможно, несколько более поздней рукой) на последнем развороте (f. 227v–228r), опубликованы аббатом Ф. Но (Nau 1917: 455–458). Они соответствуют приблизительно двум пятым текста Scal. 74, а именно фрагментам №№ 5, 11–16, 7. Все вместе – вне зависимости от происхождения – они могут рассматриваться как список единой компиляции, целиком переведенной на славянский язык. Стоит особо отметить, что рукопись Scal. 74 современна этому наиболее полному из греческих списков (если не старше его) – случай редчайший в славянской археографии⁷.

Существуют и менее сохранные списки греческого текста (до сих пор в литературе не известные). Фрагменты №№ 12–16 читаются в манускрипте Ambros. I 009 sup., 1142 г., f. 167v–168r⁸; фрагменты №№ 14 (конец), 15–16, 7 – в рукописи ГИМ, Син. греч. 314 (из афонского Иверского монастыря), XIII–XIV в., f. 140r (начало текста отсутствует из-за утраты листов); фрагменты №№ 11, 14 (начало) – в рукописи ГИМ, Син. греч. 494 (из Ватопедского монастыря), первой половины XIV в., f. 54r⁹. Наконец, текст отрывка из Откровения Илии (№ 7) встречается отдельно в составе одной из греческих вопросоответных компиляций, изданных Г. Хейнрици (Heinrici 1911: 59–60).

Любопытно, что из двух синодальных списков один начинается там, где обрывается другой: Ἱεζεχιὴλ. “Οτι δὲ Γόγος ἀυτοῖς ἐστιν ::

⁶ Краткое описание см.: (Omont 1886: 1); фотокопию – на сайте библиотеки (<https://gallica.bnf.fr/>).

⁷ В греческом тексте описание внешности антихриста дается со ссылкой на пророка Илию. Как замечает Д. Тейлор, ничего подобного не встречается ни в одном из апокрифов, приписываемых пророку (Taylor 2021: 429). Исследователь не исключает ошибки греческого компилятора.

⁸ Описание см.: (Martini, Bassi 1906: 543); фотокопию – на сайте библиотеки (<https://ambrosiana.comperio.it/>). Основное содержание рукописи – вопросыоответы Анастасия Синаита.

⁹ Описание синодальных рукописей см.: (Владимир 1894: 473; 620); последние датировки – (Фонкич, Поляков 1993: 110; 136). В Син. греч. 314 с f. 140 начинается особая часть сборника (с механической утратой в начале), которая, на наш взгляд, относится к несколько более позднему времени, чем предыдущая, так что мы склонны относить ее не к XIII (датировка всей рукописи Б. Л. Фонкичем), а скорее к началу XIV в.

‘Ησυχίου :: (Син. греч. 494); [Μα]γώγ δέ πέρσης (Син. греч. 314)¹⁰. Ср. в Grec 4 (лемма в квадратных скобках – из I 009 sup.): [Τεζεκιήλ προφήτης]. “Οτι δέ Γόγ δέ ἀντίχριστος ἐστίν :: ‘Ησυχίου. Καὶ δέ μάγον (!) δέ πέρσης. Таким образом, весьма вероятно, что Син. греч. 494 – апограф другой части Син. греч. 314, отделенной от этой рукописи еще в древности и впоследствии утраченной (и именно оттуда в Син. греч. 494 попала лемма ‘Ησυχίου, бессмысленная в новом окружении¹¹).

Допустимо полагать – хотя строго доказать это пока невозможно, – что и остальные славянские фрагменты, отсутствующие в Grec 4, но читающиеся в Scal. 74, восходят к более полному греческому оригиналу¹². В славянской рукописи они расположены в другом порядке, очевидно, более близком к архетипу: в последнем фрагменте (№ 16) имеется ссылка на пророка Илию, апокрифическая цитата из которого приводилась выше (№ 7); в Grec 4 (а также в Син. греч. 314) эта ссылка снята, а цитата, напротив, помещена в самом конце компиляции. Возможно, перед нами отрывки, которые могли переноситься с полей какой-то более древней рукописи в произвольном порядке.

Важными представляются греческие фрагменты из миланской рукописи I 009 sup. Они позволяют заполнить гаплографический пропуск в Grec 4, где исчез отрывок, надписанный именем пророка Наума (но остался от него заголовок) и заголовок следующего фрагмента («Иезекииль пророк»), так что отрывок Иезекииля оказался приписан Науму. Тем самым I 009 sup. дает дополнительную параллель к Scal. 74 (в славянском тексте потерялся заголовок «Наума пророка»; соответствующий текст составляет фрагмент № 13). Между тем стоит отметить, что ряд признаков сближает славянский

¹⁰ Начало слова [Μα]γώγ находилось на предыдущем листе.

¹¹ Непосредственно за данным отрывком в Син. греч. 494 следует толкование Феофилакта Болгарского на Деян. 1:18: Σχόλιον. Εἰς τί Ιούδαν καὶ πρηγῆς γενόμενος... (ср.: PG 125: 521); ниже – другие отрывки того же автора, на л. 55 – отрывок из «Сивиллиных книг», изданный М. А. Шангиным (1946: 119–120).

¹² Фрагмент № 1, посвященный концу света, не упоминает об антихристе, однако мы сочли возможным отнести и его к рассматриваемой компиляции. Нам осталось непонятным значение буквы «зело» в заголовке этого фрагмента: ο скончаныи въка. василья. є (л. 138).

текст с Grec 4. Помимо более мелких разнотений, это перестановка фразы (‘Οτι ὁ ψευδοπροφήτης αὐτῶν διὰ σῆμείων αὐτοῦ ἔχει πλανήσαι τὴν ἀνθρωπότητα) из середины отрывка «Из Апокалипсиса...» в самый конец заключительного отрывка компиляции, заголовок которого («Златоуста») оказался потерян, равно как и два последних слова (τὴν ἀνθρωπότητα). Таким образом, славянский перевод ближе к Grec 4, но восходит к его протографу, более полному и исправному.

Часть компиляций, отсутствующая в доступных нам греческих текстах, позволяет высказать соображения о датировке памятника. Судя по толкованию 2 Пет. 3:8 (ιεδηνὴ δῆν ὦ Γα. πο τύσαψη λέτη) в том смысле, что Апостол обозначает промежуток времени до Второго Пришествия, и рассуждению о конце мира в «преполовенье» седьмой тысячи лет (фрагменты №№ 3 и 4; см. ниже), текст должен был окончательно составиться не позднее 1000 г. Нижняя граница датировки определяется наличием выдержек из Откровения Псевдо-Мефодия Патарского, относимого обычно к VII в.¹³ Из источников этой части можно опознать «Слово о Христе и антихристе» Ипполита Римского – его главы 51–54 в сокращении переданы во фрагменте № 2 (ср.: Hippolytus 1897: 34–36). Можно думать, что оно было использовано компилятором в редакции, отличной от оригинала полного славянского перевода «Слова». Если в последнем одно место из толкования на Дан. 11:41–43 передано следующим образом: на τηρύ... и на сидонъ (Невоструев 1868: 82), то в Scal. 74 оно выглядит иначе: на τηρύ и на внгуръ (искажение из Βηρυτὸν – такое чтение зафиксировано в поздних греческих рукописях XV–XVI вв.). Вторая половина фрагмента № 14 (μοργὸν περισνὴ), судя по уцелевшей в греческом тексте лемме (Ησυχίου), может восходить к дошедшему до

¹³ Цитата во фрагменте № 1 (ο τρεβλῆσθαι δρέβοντα οντομήσεις) широко известная по канону на Воздвижение, написанному в VIII в. Косьмой Маюмским, не может служить опорой, так как в оригинальности этих слов у гимнографа можно усомниться. Хотя еще Максим Грек в «Сказании о Сивиллах» (перевод статьи из «Суды» с комментарием) опровергал мнение об их принадлежности одной из сивилл (Буланин 1984: 167), именно со ссылкой на «Сивиллу» эту цитату произносит св. Екатерина в древнейшем варианте своего жития, наполненном теософическими изречениями и восходящем к архетипу VI–VII в. (Bronzini 1960: 274).

нас лишь частично схолиям Исаия Иерусалимского на пророков (Ткачев 2011: 260)¹⁴.

Язык славянского текста не содержит ярких черт, которые позволили бы точно определить время и место перевода. Судя по такой, например, мелочи, как отсутствие [j] в заимствованном слове *ѧнѹѧ*, следует предполагать архетип X–XI вв.¹⁵ При этом едва ли стоит связывать перевод с ведущими центрами болгарской книжности эпохи ее расцвета: переводчик допускал ошибки и к тому же не был достаточно сведущ в Писании. Так, слова *χατέχοντος... ἐκ μέσου γινομένου* (хрестоматийная цитата из 2 Фес. 2:7) он передал как *дερжѧща... нѧгнаноу бывшию* (с нарушением согласования при переводе gen. abs. через dat. abs.).

Разыскания позволяют заключить, что памятник в дальнейшем не затерялся и был знаком русским книжникам последующих столетий. Выписки из него встречаются в ряде рукописей. Прежде всего это фрагмент из РНБ, Пог. 1917 (отрывок сборника – 27 л., конца XV в.), помещенный после отрывков толкований Ипполита Римского на книгу пророка Даниила (л. 23г–24в). Текст был замечен еще В. М. Истриным, который напечатал отрывки из него, не касаясь вопроса о греческом оригинале (Истрин 1897: 197, 211)¹⁶. Ввиду существенности разнотечений, перестановок фрагментов, новых заголовков мы вправе говорить об особой краткой редакции нашего памятника. Почти полностью эта редакция вошла в состав другой, позднейшей компиляции об антихристе (ее основной источник – сказание, переведенное с немецкого оригинала конца XV в.), изданной С. В. Ивановым по рукописям XVII–XVIII вв. (Иванов 2018: 325–329).

Небольшие выписки из краткой редакции памятника обнаруживаются в двух рукописях XVI в.: РГБ, Тр. 214, л. 393–393об. и Тр. 770, л. 55–55об. Далее, текст о Гоге и Магоге, составленный из двух фрагментов нашего текста, содержится (со ссылкой на «Златую чель») в 340-м вопросоответе старообрядческого трактата конца XVIII в.

¹⁴ Любопытно, что нашему тексту вторит «Суда»: *Μαγώγ: ὁ Πέρσης* (Suidae Lexicon 1967: 307); при этом подразумевается родство слов «Магог» и «маг».

¹⁵ *всѹ* (вероятно, < *всѧ*).

¹⁶ Цитаты привлекли внимание И. Дуйчева, который – как теперь выясняется, ошибочно – связал возникновение текста с падением Константинополя (Dujčev 1971: 454).

«Щит веры, или ответы древнего благочестия любителей...» (см., например: РГБ, МДА врем. № 60, перв. четв. XIX в. Т. 3, л. 33–33об.). Так как основной объем рукописи Тр. 214 занимает особая редакция Пандект Никона Черногорца (самоназвание – «Златая цепь»), то не будет особенной натяжкой допустить, что цитата в «Щите веры» восходит к самой этой рукописи (книжные богатства Троице-Сергиевой лавры старообрядцам были известны). Наконец, по сведениям С. В. Иванова (Иванов 2018: 316), отрывок «Глаголет Илия в тайныхъ» (видимо, популярный у книжников благодаря точному описанию внешности антихриста) содержится и в другой компиляции, известной ученому по рукописи второй половины XVIII в. из частного собрания.

Надеемся, что наш небольшой археографический этюд привлечет внимание к памятнику и поспособствует разысканию остальных, пока не известных греческих параллелей к нему¹⁷.

* * *

Малодоступность публикации В. Федера побудила нас осуществить отдельное переиздание славянского перевода компиляции об антихристе. Текст Scal. 74, разделенный нами на 16 фрагментов, приводится ниже в левом столбце (по техническим причинам «о очное» передается через «о широкое»). Напротив соответствующих мест лейденского списка полностью приводится и текст фрагмента из РНБ, Пог. 1917. Остальные славянские фрагменты, а также изданная С. В. Ивановым компиляция не содержат существенных разнотений и не учитываются.

Параллельно мы воспроизводим греческий текст рукописи BNF, Grec 4, f. 227v–228г по изданию Ф. Но (Nau 1917: 455–458; сохраним издательскую нормализованную орфографию) с разнотениями по остальным манускриптам: Ambros. I 009 sup., f. 167v–168г (M); ГИМ, Син. греч. 314, f. 140г (I); ГИМ, Син. греч. 494, f. 54г (V).

¹⁷ Когда настоящая работа была уже сдана в печать, нам стало известно, что краткая редакция памятника (в том же самом виде, что и в Пог. 1917), содержится в описанной В. В. Калугиным (Калугин 2020: 93–98) особой редакции Толковых Пророчеств (где памятник дополнен компилятивными толкованиями на Дан.), известной по списку 90-х гг. XV в. БАН, Арх. Д. 63 и его старообрядческой копии первой четверти XVIII в. Унд. 1297 (мы ознакомились с последней, где текст располагается на л. 369об.–370об.).

Фигурными скобками отмечены восполнения механических лакун Grec 4 по I 009 sup.; угловыми – раскрытия сокращений.

(1) ◊ О скончаныи вѣка. вѣчнѣя. ̄ ◊ ~

Многа же вѣпросать всу (!) ба на вѣсотахъ ̄ртвомюща. и тогда ѿвратитъ явъ лице свое ѿ нихъ. съмъ бо вѣкъ поканыи ҃намѣнныи дастъ. мужемъ прѣльщеномъ. роукою же дѣвца ̄утына. о требѣжнои дѣтво на нѣмже єъ распятся ◊ ~ || (л. 138об.).

(2) ◊ О антихристѣ ◊ ~

Си спѣта (!) ѿ руки юго юдемъ. иже ѿ исава. и исава. и исава. ѿ двою дѣцѣврю лотовомъ. сини рожении. си фаслышианн будумдомъ перви. иже ̄. рогъ глютса. ѿ него искореняющи. срѣбру югупта. и лиувя и юифопа. посаѣдъ же. покорятся и другихъ ̄. и абые научить вѣзвышатися и вѣзднситися къ єу. яко всю вселеную держан. и оустромленыи юго первое буудеть. на туръ и на вигуру. и на ̄ртната грады. яко же рече исания. и къ тому научить яко ба себе творити. яко же рече иезекиль. собравъ къ себе непокоривыи нюдѣя. всегда. научить мутышамъ ѿ нихъ. || (л. 139) гонити стына. поущаиа на кннгъ вса. всудъ нѣбнти. не хотающии юго устнти и покланяющиа яко єу ◊ ~

(3) ◊ нштѣнн лѣ и вѣмнене кончаныи ◊ ~

Вѣховнн (!) апль петръ гѣть. яда не забывено бууди вами вѣзлюбленн. яко юдннъ днъ ѿ га. по тѣсачн лѣтъ. буудуще кончаныи. ѿ первого юго прншествнн до втораго танно явлаетъ. О съмъ же абые ясно паки наведе гла. придетъ рече днъ ̄гнъ яко тать. въ нѣнже иса съ шюомомъ прѣндуетъ. и О сън тѣсачн лѣтъ гѣ рече къ своимъ очнкмъ шедше наѹнте. и помалѣ се азъ съ вами юсмъ до скончаныи вѣку ◊ ~

(4) Явъ яко тѣсачн лѣтъ. єъ шествню

дннн. вса бѣгаа створи. конеуною дѣло

пѣрвыхъ рода нашего. абые скоро срѣду днъ

створи. поунаваетъ же въ сеѧнн. и абые

создати ѿлка паки хота. въ

прѣблод (л. 139об.) вѣннннн шестына

тѣсачн лѣ. и вѣзувыи бѣ юго. яко пронин

тѣсачн сеѧнн прѣблодвѣнн. се всого

кончаныи нмѣтн. иже наанъ во ѿкровѣнн

явлалоа ̄. бѣжнъ иже нмать въ первое

воскрѣнн. на томъ бо перваа смертьнн

нмать властн. и ̄ртвуетъ со ѿмъ тѣсачн

лѣтъ. и югда скончаетса тѣсачн лѣтъ.

раздрѣшнъ буудеть сотона ѿ-минца своимъ.

егда

скончаетса лѣта. раздрѣшнъ

нїндеть лѣтнти въ уетыи муглы ҃емла.

будеть сатана ѿ темннца нїздеть

гога и магога. на брань ствоить. и сбресть нхъ унслъ (!) яко пресокъ морскыи. и взыдуть на ширинию zemлѧ. и въздвигнутъ поакъ стыихъ. и възлюбленыи градъ. и синдеть огнь съ нбссе ѿ га и поасть я. и дыяволъ прельцала нхъ. въверженъ будеть въ icerо огньно и жюпено. идже շѣръ лжн прѣкъ и мѹчнми будуть днъ и ноцы вѣки вѣкомъ. днѣ же и ѿ никтой (л. 140) же не вѣсть. иже го мутан. врѣма мубо танно. ѧвляючи вѣмъ. паде о гнѣ притѣун. о посаѣднѣи семенъ тѣсацн въ прѣполовыи. яко подобаиетъ бдѣти ненавистному сѹщю. ли զամура ли веуеръ ли полуночи. того бытъ приществи. понеже мубо въ дѣахъ ѧвляиетъ притѣую гла. яко полуночи вонъ ѿ се женихъ градетъ. прѣполовыи семаго вѣка обнавлѧи. понеже мубо ՚ѣтвоваша перво вавилонане. потом же персн. та же яланн. по сихъ же вѣнѣшнн римлане. и хоже врѣменемъ исполнышнмъса. и тѣсацн лѣтъ ѿ плютьскаго приществиа. сконуавшнмъса. по напову ѿкроовыи. и десати рогъ напослѣдокъ того ՚ѣтвниа. въставшнмъ ѧвнтьса антихрѣтъ. юмуже вонючию и гоначию стына. и тогда подобаиетъ ѹмати съ нбссе ѧвленыи га ба наше (л. 140об.)го. въ славнаго и страшнаго. въ прѣполовыи седмои. тѣсацн семаго вѣка. ибо сонбата муставъ образъ есть. боядущаго ՚ѣтва стхъ яко же исланъ въ ѿкроовыи исповѣда. днъ бо гнѣ яко тѣсацн лѣ. ѿ ѿ га же приществиа. подобаиетъ сконуавтиса тѣсацн лѣтъ. потом же конецъ ♦ ~

(5) ♦ мефедыя с сконуавтиса ♦ ~

Въстанетъ (!) на греческое ՚ѣтвние сїве нзманан. сїве агаровн. ѿ югупта. и хоже писаннн данимъ. (!) наречетъ мышца мугу.

льстъ. въ д. муглы զеман. гога. и магога на брань сбресть. и хоже унслъ яко пресокъ морскыи възындмутъ на ширинию զеман. и подвигнѹ полки стыихъ. и възлюбленыи гра. синдеть огнь съ нбссе. и поасть а. и дыяволъ прельцала нхъ. и въверженъ будеть въ icerо огньно. (Пог. 1917, л. 246)

Μεθοδίου Πατάρων περὶ τῆς βασιλείας τῶν Ῥωμαίων μετὰ τῶν Ἰσμαηλιτῶν. Ἐπαναστήσονται κατὰ τῆς Ῥωμαίων βασιλείας υἱοὶ Ἰσμαήλ, υἱοὶ Ἀγάρ τῆς αἰγυπτίας, οὓς ἡ γραφὴ διὰ τοῦ Δανιὴλ

и претикуг становеть греческому фртву. иисломы
оступльше за .з. л. и ѿхода нхъ въ градъ
бнн фрмъ хотацю вииндеять же въ пагубу. и
жнвущен въ нъмъ въ павицные и законные. (!)
въ семои же л. иже въ скончаные снали нхъ.
илюже мудрежаша землю. наполинтса въса
земля скрбн. по скрбн же нзы||(л. 141)
манаетъ бывшen. иже въ скончаные семаго
лвта. тогда нзндеть на на ѿ юаннскн.
иже есть мирикн. (!) с великою яростю
афунднвсѧ яко ѿлвк ѿ сна. пыа винно на
весьлане. иегоже миахон ѿлвн яко мертв
суша. и что (!) же добраго творлща. и се
нзндеть иефнспнн. въ снахъ мнозъ крѣпости
и баѓти. и възложитъ оружжие и
запустыннис. въ фервевфъ. сѹцство нхъ
нспѣннть я. и будетъ яремъ ѿа того на
нхъ. тажин и болѣ злѣн стократнцю. и
будетъ мири въ тишинна вѣла на земли.
якаже не вѣдѣ не будетъ. яко же въ послѣднн
есть. и въ скончаныи вѣкъ. и будетъ
весьлье на земли. и вселатса ѿлвн въ мири (!)
тому. то бо есть иже бжтнн апль прѣже
скажа речъ. яко иегда речутъ мири и
всезлахиенъ. тогда виезапу нападеть и
пагуба. и гъ во ||(л. 141об.) евѣлнн рече.
яко же бо во днн ииевыи евѣахон ѿлвн.
иадуще и пыюще. и жнащеса и посагающе.
прндетъ потопъ и вѣзатъ вса. яко будетъ и
въ послѣднн днъ : ~

апокалеї, βραχίονα νότου, καὶ
ἀντιτάξονται τῇ τῶν Ῥωμαίων
βασιλείᾳ. ὃν ὁ ἀριθμὸς κυκλούμενος
ἐπὶ ἐπτὰ ἑβδομάδας, χρόνον ἐκ τῆς
εἰσόδου αὐτῶν τῆς ἐν τῇ πόλει τοῦ
Θεοῦ Ἰλýμ μελλούσης γίνεσθαι, ἐλάσσει
δὲ εἰς διαφορὰν, καὶ οἱ κατοικοῦντες
αὐτὴν εἰς αἰσχυλωσίαν καὶ εἰς
σφαγήν. Ἐν δὲ τῷ ἑβδομαδιῷ ἑβδόμῳ
ἔτει, ἣτοι ἐν τῷ πληρώματι τοῦ χρόνου
τῆς δυναστείας αὐτῶν, δι’ ἣς
κατεκράτησαν τὴν γῆν, πλησθήσεται
πᾶσα ἡ γῆ θλίψεως. Μετὰ δὲ τὴν
θλίψιν τὴν ὑπὸ τῶν Ἰσμαηλιτῶν
γινομένην, ἣγουν ἐν τῷ τέλει τοῦ
ἑβδοματικοῦ αἰῶνος, τότε ἔξελεύσεται
ἐπ’ αὐτοὺς βασιλεὺς Ἐλýμῳ, ἣτοι
Ῥωμαίων, μετὰ μεγάλου θυμοῦ, καὶ
διυπνισθήσεται κατάπερ ἄνθρωπος ἀπὸ
ὕπου πιῶν οἶνον εἰς εὐφρασίαν, ὃν
έλογίζοντο ἄνθρωποι ὡσεὶ νεκρὸν ὅντα,
καὶ εἰς οὐδὲν χρησιμεύοντα. Οὗτος
ἔξελεύσεται ἐκ τῆς θαλάσσης Αἰθιοπίας
ἐν δυνάμει πολλῇ καὶ ἴσχυῖ καὶ χάριτι,
καὶ βαλεῖ ρόμφαιαν καὶ ἐρήμωσιν εἰς
Θεβέρ τὴν πατρίδα αὐτῶν, καὶ
αἰχμαλωτίσει αὐτοὺς, καὶ ἔσται ὁ ζυγὸς
τοῦ βασιλέως ἔκεινου ἐπ’ αὐτοὺς
βαρύτερος καὶ ὁδυνηρότερος
ἐκατονταπλασίων, καὶ ἔσται εἰρήνη καὶ
γαλήνη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς, οἰα οὐ
γέγονεν οὐδὲ οὐ μὴ γενήσεται καθότι
ἐσχάτη ἔστι. Καὶ ἐν τῷ τέλει τῶν
αἰώνων ἔσται εὐφροσύνη ἐπὶ τῆς φῆς
καὶ κατοικήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἐν
εἰρήνῃ, καὶ ἀναπαύσονται ἐν τῇ εἰρήνῃ
ἔκεινη. Αὕτη γὰρ ἔστιν ἣν ὁ θεῖος
ἀπόστολος προηγόρευσεν εἰπών. "Οταν
εἴπωσιν εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε
ἐπιπέσει ἐπ’ αὐτοὺς αἰφνιδίως δλεθρος.
καὶ ὁ Κύριος ἐν τοῖς εὐαγγελίοις.

"Οσπερ γάρ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ Νῶε ἤσαν οἱ ἄνθρωποι τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγγαμίζοντες, καὶ ἥλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἤρεν ἄπαντας, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις.

(6) *стхъ сцъ. с антихрстъ :-*

Гъ же нашъ ісъ ҳъ. истинынъ бъ нашъ. времена же и прѣдѣлы. ӯд же и день. и всѣго миѳа скончаны. много испытати сказа. дѣло же показаны миѳу скончаны. и втораго иего прїшествниа приходаца пециса. и времены и дѣлесви искушати. зѣло простирано въ законѣ. ювнѣвъ днамѣнии нѣкимъ истиною кокто (!) истиною ѿ гнѣа проречъныа. и ѿ иынѣшнхъ гѣмвнхъ же и дѣвіемвхъ. по движеныи разумѣиъ. приближити са миѳомъ скончаны. разумѣиъ же томоу бытн. временн антихъва ювнѣвъ. сего ради иеже ѿ стхъ прѣокъ и апѣль с прїшествниа иего. рече||(л. 142)наѧ по уасти иѣвравши. сощие написано въспоминаны створиходъ. ювнлюще везъ блазна. ѿ которыиа же страны ювнтеа. и уто сдѣльть. и въ которыиа мѣстъ погибнетъ. вси аубо стѣни прѣци гѣша. ѿ перенды. и приходаца аубо кѹпно с персыскими (!) сиацниномъ. и подвигнѹть страны иаже на ѿтвѣрхъ ауглѣхъ земла. и югда прѣльститъ вѣсъ миѳъ. с скончаныи повелѣнаго иемоу времене. гѣютъ въ стѣнъ градъ иемоу виити съ странами. и тау раздрушену иемоу бытн. с (!) га нашего іса ҳа. и сто июдана ѿкровъны. и въ какомъ лиции хощеть прѣльшати миѳа. ювѣ скажетъ.

(7) Гѣть танно наꙗа гѣть въ танниыхъ иако прѣкъ. како хощеть юла прѣкъ ҏе. ѿ

О томже временн антихѣтъ :-
Вси аубо стѣни прѣци ѿ прѣнды гѣть приходаца кѹпно с прѣсыскими сиацниномъ и подвигнѹть страны иаже на д.-хъ ауглѣ землан. югда прѣльститъ вѣсъ миѳъ. до || скончаніа повелѣнаго иемоу времене. иеже полъуетверта времене. въ стѣнъ града виити иемъ. глаголеть странн. и тау раздрушену иемоу бытн. ѿ га нашего іса ҳа (л. 24а-б)

¹Емфѣретαι ἐν αποκրύφοις¹ ὅτι Ηλіас ὁ προφήτης εἶπε περὶ τοῦ Αυτιχρίστου· οἵος μέλλῃ τότε

ιεμογ¹ πλαμτήν ὠργηνή. οκο ιεμογ² δεσμοιε σμτέশено съ кровю. а шиоисе симтешено ||(л. 142об.) весело нмъя адв³ չենици. вѣцѣ же иего бѣлѣ. мустна же оу него нсподная велїка. десная же иего бедра бѣла. и ногъ иего плосци. скрушенъ же иесть. волшнн перъстъ ногам⁴ иего.

(8) Н сего ради. и я с костантинъградѣ прорече на. прилежитъ и нынѣшнему.

въспоминанъ н
знамъни. не вѣти
такомоу мѣже падѣниа
иего. при антихрѣ
дѣланъ мнроу
скончаныи :

(9) Гѣ же стын. и тѣ
прѣци глоуть. вавионъ и
невгни. (!) и градъ крѣве.
и сора. и блогдннци.
такоже и персы. овогда же
убо мѣданы. овогда же
хадѣаны. (!) и тѣхъ
персы. стра (!) и вѣстокъ
и сѣверъ. и զառուրիе. и
антихѣ же разлануныи
именн и вецимн гѣть.
и нутоже и есть ա именъ
հջմѣнѣнна вմѣнатн.
прѣжеренъ||(л. 143)хъ.
иъ сблудатн вецимъ

тогда իանтиա. глаава
его памы օғնыны. ակօ եմ⁸ δεσμο⁹
смтешено съ кровю. а
шиоисе весело нмъя адв³
չենици. вѣцѣ же его
бѣлѣ. мустна же его
нсподная велїка.
десная же емоу бедра
велїка. и ногъ ем⁸
плосци скрушенъ же
есть волшнн пръстъ.
ногы его (л. 246-в)

φαίνεσθαι. ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ φλὸξ
πυρὸς. ὁ ὀφθαλμὸς αὐτοῦ ὁ δεξιὸς
κέκραται αἴματος. Ὁ δὲ
εὐώνυμος χαροπὸς² ἔχων δύο
χόρας, τὰ δὲ βλέφ[αρα] αὐτοῦ
λευκὰ, τὸ δὲ χεῖλος αὐτοῦ τὸ
κάτω μέγα. ὁ δεξιὸς αὐτοῦ μηρὸς
λεπτός,³ καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ
πλατεῖς, τέθλασται δὲ ὁ μέγας
δάκτυλος τοῦ ποδὸς αὐτοῦ.

¹⁻¹ от. I ²χαροποιὸς I ³λευκός I

СВЯТИИ. Н ВЕДЫИ
ПИСАНЫЕ. СГЛНОУЮ ТИ
ИСТИНОУ.

(10) **Е**гда оуздимъ егда же оуздимъ
персна. со ѿрмъ пресанна съ ѿрмъ.
греуьскимъ. исходаща н греуьскимъ исходаща.
рашифлющася на н рашифлются на
греуьскна страны. н греуьскна.
разоумъемъ безъ разоумъемъ безъ блазна
блазна. яко то есть иже съ
с персаннномъ исхода персаннномъ. исходитъ
антхрѣтъ. н схраннмъ антхрѣтъ. аби же
себе. не въ напастн н десатъ рогъ
льстн прѣльститися. въстанутъ. **Н** ѿръгра
люканымъ имене иго развратитса. (л. 24б)
покровъннмъ. н аби же
десатъ рогъ въстанутъ.
н костантиннгра
раздрумшитса. н
развратитса н ииутоже
оубо васъ не вѣднть.
иынъшнне
въспоминаные. ювала н
место н юзикъ. ѿ него
же антхрѣтъ
явнтьса : ~

(11) златоустъца : ~
яко .г. лѣ. держати
нимати. н полъуетвертаго.
за .м. бо днин. (л.
143об.) дастъса иемоу
творнти զнаменія н
юдеса. яко сблазнити
многи. все бо лѣто иже
на юзикн. ополъуеніе
оупразднитса. дондѣ
садетъ въ ѿркви яко єз.
по устѣрхъ-же-десатъ

того же данила в
антхрѣтъ тлькъ .в.-
го : ~ яко три лѣта
нимати н
полъуетвертаго за .д.
бо десатъ днин
дастъса զм творнти
զнаменія н юдеса яко
блазнити многи. все
бо лѣто иже на юзикн
ополъуеніа оупразднитса.
дондѣже садетъ въ

Τοῦ Χρ^υσοστόμου περὶ τοῦ
Ἀντιχρίστου. "Οτι τρία μὲν ἔτη
χρατήσει καὶ ἥμισυ. ἐν
τεσταράκοντα γὰρ ἥμέραις
συγχωρισθήσεται¹ ποιήσαι
σημεῖα καὶ τέρατα ὥστε
²σκανδαλίσαι καὶ πολλούς. τὸν
γὰρ ὅλον χρόνον τῆς κατὰ τῶν
ἔθνῶν³ παρατάξεως
ἀσχοληθήσεται. ἕως ὅτε καθήσει

Δῆνη. Ὡς πασχύι
жнѣвскаго празднинка.
иже есть панткостия.
прѣстанеть гоѣиные иго.
Хоу нальшиоса не
достигшю
панткостия : ~

цѣкви. яко єъ по
чесырехъ же І. днѣхъ
ѡс паскы до
жнѣвскаго празнїка.
еже є пенткостїи н
прѣстанеть гоиїе иго.
Хоу нальшиоса. не
достигнѹти ємъ
пенткостїя : ~

ен тѣ наѣ ѿсѣ. Мета дѣ тѣс
тестараконта ѡмѣрас ѿпѣ ⁴тѣс
тоу номикоу пасхѧ ⁴ ѿортѣс,
ъгюону тѣс пенткостѣс,
павсѧтai ѿ диаигмос аутоу,
Христоу ѿпифанентоу. мѹ
фѣанонтоу аутоу тѣн
пенткостѣн.

¹ συγχωριθήσεται *V*

²⁻² σκανδαλισθήγαι *V*

³ ἐθῶν *V* ⁴⁻⁴тоу пасхону тоу

номикоу *V*

(12) вѣскорѣ с антихѣтв
◊ ~
ѡ вѣстока съ
персаннномъ придеть
антихѣ. яко иноиे страны
цире воодуомуть с ииимъ.
яко ѿ съверкихъ (!)
странъ. ѿ вѣстокуныхъ
ицидеть. яко І. рогъ
цире соууть. с ииимъ
иходаицимъ страномъ.
яко ѿ антихѣ
развратитса
костантинъградъ. яко
по скончало (л. 144) ииимъ. Г.
лѣ. и полъуетвертаго. вѣ
стѣн гра виидеть.

того же таъкъ в гоѣи н
о магосѣ н
антіхістѣ. А гогъ ѿ
востокъ. съ
прѣсаннномъ
амагогомъ ицидеть
антіхістѣ аки ииимъ.
страны. и цири съ ииимъ.
яко ѿ полоуныихъ
страны и ѿ востокуныхъ
ицидеть аки и рогъ.
цире соууть и с ииимъ
иходаицимъ странамъ
яко ѿ антихѣтв
развратитса
костантинъградъ. яко
по скончало. Г. лѣтѣ н
полъуетвертаго вѣ
стѣн градъ виидеть
яко є антихістѣ. а
магъ прѣсанніи есть : ~
(л. 23г-24а)

Мижеис¹ єх тѣн ѿсіаи графѡн²
ен сунтому пеpі³ тоу
'Антихрісту.⁴

Апѣ анатолїс⁵ сун тѣ Пеpі
еxерхетаи ѿ 'Антихрістос. ѿти кai
аllа єthη кai вaслеi єsonтai
сун аутѣ. ѿти дiа тѣн вореiаi
мeрѡн тѣн анатолiкѡn
еxерхетai. ѿти тa дeка кeрата
дeка⁶ вaслеi eisit тѣn⁷ сун
аутѣ еxерхомeнaн єthѡn. ѿти
унpо тоu 'Антихрістou
катастрeфetai⁸

Кaонстaнтиноуполiс, ѿти пeрi тo
пlýрoмa тѣн тpіoн ѡмiсu єtѡn
eis tѣn aгiаn pôlui eisérхetai.⁹

¹ Υπόμνησις *M* ² add. ѿс *M*

³ δηλoунta тѣn *M* ⁴ add. кiнysиn *M*

⁵ἀνατολῶν *M* ⁶οτ. *M* ⁷οτ. *M*

⁸τρέφεται *M* ⁹έρχεται *M*

(13) **ιακο** **ψ̄βη**
ζακαλαιεμοψ **η** **υλδомъ**
ιερο. **падънъе**
костантинагр̄
последствовъеъ : ~

(14) **ιεзекиъл** **п̄ркъ** : ~
ιαко **гогъ** **антнхртъ** **иестъ.**
а **могогъ** **перснъ** : ~

(15) **ѡ**
въсловцѧ : ~
ιαко **ѣ** **старѣншнъе**
ѣ **ψ̄въ** **прѣже** **иего**
въ **боядеть** **въ**
костантинннагр̄. **ιако**
по седми тѣхъ **антнхс**
иавнтса. во нма **иедни** **ѡ**
осмн. **ιако** **заколенъ**
нматъ **бытн** **и** **ожнти.**
ιако **въ** **иеднномъ** **ѡ**
седми **старѣншнъ**
прѣлестъ **антнхва**
боядеть. **ιако** **и.** **ргз.** **не**
прѣже **иего** **и** **с** **ннмъ**
нзидомуть. **ιако** **ѡ** **десатн**
ргз. **и** **ѡ** **антнхда**
развратнтса
костантинагр̄. **ιако** **два**
прѣока **иенохъ.** **ильтя** **на**

Ναούμ **τοῦ** **προφητοῦ.**¹ **Οτι**
βασιλέως σφαζомένου καὶ τῶν
τέκνων αὐτοῦ ἡ πτώσις
Κωνσταντινουπόλεως
ἐπακολούθει.

Ιεζεκιήλ προφήτης². **Οτι** **δ**
Γόγ ὁ ἀντίχριστος ἐστὶν.
Τησυχίου.⁴ **Кαι** **δ** **μάγον**⁶ (!)
δ πέρσης.⁷

¹⁻¹ *add. ex M* ² *οт.* *V* ³ *οт.* *M*

⁴ *Ησυχίος M* ⁵ *add. λέγει M*

⁶ *μάγος M* ⁷ *add. ἐστὶν M*

⁵ *μάγος M, [μα]γῶν I*

Ἐκ τῆς ἀποκαλύψεως¹ **τοῦ**
Θεολόγου. **Οτι** **ἐπτὰ** **κεφαλαι**²
ἐπτὰ βασιλεῖς³ πρὸ αὐτοῦ⁴
ἐσονται ἐν Κωνσταντινουπόλει.⁵
“Οτι μετὰ τοὺς ἐπτὰ δ
Ἀντίχριστος φανερούται εἰς⁶
δνομα ἐνὸς τῶν ἐπτὰ. “Οτι
σφάζεσθαι ἔχει καὶ ζῆν. “Οτι εἰς
μίαν τῶν ἐπτὰ κεφαλῶν ἡ πλάνη⁷
τοῦ Ἀντίχριστου γίνεται.⁷ “Οτι
τὰ δέκα κέρατα οὐ πρὸ αὐτοῦ
ἀλλὰ σὺν αὐτῷ ἐξέρχονται⁸. ὅτι
ὑπὸ τῶν δέκα κεράτων καὶ τοῦ
Ἀντίχριστου καταστρέφεται⁹ ἡ¹⁰
Κωνσταντινούπολις.¹¹ “Οτι οἱ δύο
προφήται ¹²Ἐνώχ καὶ ¹³Ηλει¹²
¹⁴εἰς ἀνάδειξιν¹⁴ αὐτοῦ¹³
ἐξέρχονται. ὅτι τοῦ κατέχοντος
¹⁵{τῆς} βασιλείας ἐκ¹⁵ μέσου
γινομένου τότε ὁ Ἀντίχριστος

ιανταθηνει ηζηδετα. ιακο
δερκαψαρο ^ψψτβο
ηζηλανοψ εβιεшю. τογδα
αντιχρήτъ ^ψψνтса.

ἀποκαλύπτεται.

¹ add. Ἰω<άννου> *M* ² add. ἥγουν *M*
³ βασιλεῖσι *M* ⁴ αὐτοῖς *M*
⁵ Κωνσταντινουπόλεως *M* ⁶ add. τὸ *I*
⁷ add. "Οτι εἰς ὅντα καὶ μὴ ὅντα
ἐξέρχεται *M* ⁸ἐξέρχεται *I*
⁹τρέφεται *M* ¹⁰οτ. *M*
¹¹ Κωνσταντινουπόλει *M*
¹²⁻¹²οτ. *M* ¹³⁻¹³ Ἡλίας ἐν τῷ
ἀνάδειξῃ αὐτῶν *I* ¹⁴⁻¹⁴ ἐν τῇ
ἀνάδειξῃ *M* ¹⁵⁻¹⁵ τὴν βασιλείαν ἐν *I*

(16) ιακο πρεταψηψиные
антинхрт и есть. ιακο
ψходиψв прннметь
||л. 144об. ψтво. ιακο
ψвн ψ запада
нсходаψио с людьми. въ
сфρужъи ψ въстока
антинхртъ прндеть. ιακο
въ боядомшаго и не въ
боядомшаго ηζидеть.
ιακο лжнн прркъ и есть.
знамъние иего нматъ
превышатн. ιакоже пръже
нлыя рече сбразъ иего :- ~

ιακο ψходиψв прннмѣ
ψтво. ιακο ψвн ψ
запада нсходаψио.
съ людьми и въ
сфρужъи ψ востока
антинхртъ прндеть
ιακο лжнн прркъ его
нматъ превышатн.

(л. 24б)

¹ "Οτι ή ἀποστασία
δ' Ἀντιχριστος ἐστιν. ὅτι ὡς
²φυγάς κρατή² τῆς βασιλείας.
ὅτι βασιλέως ³ἐξερχομένου μετὰ
λαοῦ ὀπλισμένου ἀπὸ δυσμῶν,³
ἐξ ἀνατολῶν δὲ ἀντιχριστὸς
ἐρχεται. "Οτι δὲ ψευδοπροφήτης
αὐτῶν⁴ διὰ σημείων αὐτοῦ ἔχει
πλανῆσαι.⁵

¹ add. Τοῦ Χρ<υσοστόμου> *M*
²⁻² φυγῶν κρατῶν *I* ³⁻³ἐξερχομένος
ἀπὸ δυσμῶν μετὰ λαοῦ ὀπλισμένους *I*,
ἀπὸ δυσμῶν ἐρχομένου μετὰ λαοῦ
ἀπλῶς μὲν *M* ⁴ αὐτοῦ *I* ⁵ add. τὴν
ἀνθρωπότητα *M*

СОКРАЩЕНИЯ

ГИМ – Государственный исторический музей.

РГБ – Российская государственная библиотека.

РНБ – Российская национальная библиотека.

Ambros. – Biblioteca Ambrosiana (Амброзианская библиотеки в Милане).

BNF – Bibliothèque nationale de France (Национальная библиотека Франции).

CPG – Clavis patrum graecorum. Turnhout, 1974–2003. Vol. 1–5.

ЛИТЕРАТУРА

- Буланин 1984 – *Буланин Д. М.* Переводы и послания Максима Грека. Неизданные тексты. Л.: Наука, 1984.
- Владимир 1894 – *Владимир (Филантропов), архим.* Систематическое описание рукописей Московской Синодальной (Патриаршей) библиотеки. Ч. I: Рукописи греческие. М.: Синодальная тип., 1894.
- Иванов 2018 – *Иванов С. В.* Русский перевод немецкого «Сказания об антихристе» по рукописям XVII–XVIII веков. СПб.: Нестор-История, 2018.
- Истрин 1897 – *Истрин В. М.* Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. Исследование и тексты. М.: Университетская тип., 1897.
- Калугин 2020 – *Калугин В. В.* Старообрядческая рецепция древнеболгарского перевода Толковых Пророчеств // Старообрядчество в истории и культуре России: проблемы изучения (к 400-летию со дня рождения протопопа Аввакума). М.: Институт российской истории РАН, 2020. С. 89–106.
- Кривко 2016 – *Кривко Р. Н.* Языковые особенности древнейшего списка Учительного евангелия Константина Пресвитера: от восточнославянской рукописи к южнославянскому архетипу // Slověne. 2016. № 2. С. 342–363.
- Мейер 1978 – *Мейер Х.* Славянские рукописи Лейденской университетской библиотеки в Нидерландах // Археографический ежегодник за 1977 год. М., 1978. С. 259–267.
- Невоструев 1868 – *Невоструев К. И.* Слово святого Ипполита об антихристе в славянском переводе по списку XII века, с исследованием о Слове и о другой мнимой беседе Ипполита о том же. М.: Синодальная тип., 1868.
- Соболевский 1907 – *Соболевский А. И.* Лекции по истории русского языка. Изд. 4-е. М.: Университетская тип., 1907.
- Ткачев 2011 – *Ткачев Е. В.* Исихий Иерусалимский // Православная Энциклопедия. Т. 27. М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата: Мартис, 2011. С. 257–276.
- Фонкич, Поляков 1993 – *Фонкич Б. Л., Поляков Ф. Б.* Греческие рукописи Московской Синодальной библиотеки. Палеографические, кодикологические и библиографические дополнения к каталогу архимандрита Владимира (Филантропова). М.: Синодальная библиотека Московского Патриархата: Мартис, 1993.
- Шангин 1946 – *Шангин М. А.* «Эллинские изречения» в греческой литературе IV–VII вв. (по рукописям Гос. исторического музея в Москве) // Вестник древней истории. 1946. № 2. С. 119–121.

- Bronzini 1960 – *Bronzini G.* La leggenda di S. Caterina d’Alessandria. Passioni greche e latine (Atti della Accademia Nazionale dei Lincei. Ser. VIII. Vol. IX. Fasc. 2). Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1960.
- Cooper, MacLean 1902 – *Cooper J., MacLean A. J.* The testament of Our Lord, translated into English from the Syriac with introduction and notes. Edinburgh: T. & T. Clark, 1902.
- Dujčev 1971 – *Dujčev I.* La conquête turque et la prise de Constantinople dans la littérature slave de l’époque // Dujčev I. Medioevo Bizantino-Slavo. Vol. 3 (Storia e Letteratura. Raccolta di Studi e Testi. № 119). Roma: Edizioni di Storia e Letteratura, 1971. P. 333–487.
- Heinrici 1911 – *Heinrici C. F. G.* Griechisch-Byzantinische Gesprächsbücher und Verwandtes aus Sammelhandschriften (Abhandlungen der Philologisch-Historischen Klasse der Königlich-Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften. Bd. XXVIII. Vol. VIII). Lipsiae: B. G. Teubneri, 1911.
- Hippolytus 1897 – Die Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte. Hippolytus. Bd. 1. Tl. 2. Leipzig: J. C. Hinrichs, 1897.
- James 1893 – *James M. R.* Apocrypha anecdota (Texts and Studies. Vol. II. № 3). Cambridge: University Press, 1893.
- Martini, Bassi 1906 – *Martini A., Bassi D.* Catalogus codicum graecorum Bibliothecae Ambrosiana. Mediolani: U. Hoepli, 1906. T. I.
- Nau 1917 – *Nau F-N.* Révélations et légendes; Méthodius, Clément, Andronicus. Textes édités, traduits et annotés // Journal asiatique. Ser. 11. Vol. 9 (1917). P. 455–458.
- Omont 1886 – *Omont H.* Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque nationale. Paris: A. Picard, 1886. Pt. I.
- PG 125 – Patrologiae Cursus Completus Series Graeca. Paris: Garnier Frères, 1864. T. 125.
- Suidae Lexicon 1967 – Suidae Lexicon / Ed. A. Adler. Stutgardiae: B. G. Teubneri, 1967. Pars III.
- Taylor 2021 – *Taylor D.G.K.* The authorship of the Apocalypse of the *Testament of Our Lord* reconsidered // Le calame et le ciseau: colophons syriaques offerts à Françoise Briquel Chatonnet (Cahiers d’études syriaques. № 8). Paris: P. Geuthner, 2021. P. 421–440.
- Veder 1973 – *Veder W. R.* The The Scaliger Patericon (MS Scal. 74 Bibl. Acad. Lugd. Bat.) // Tijdschrift voor Slavische talen en letterkunde. 1973. №. 2. P. 111–119.
- Veder 1976–1985 – *Veder W. R.* The Scaliger Paterikon. Vol. 1–4 (Early Slavic Texts on Microfiche. Vol. I). Zug: Inter Documentation Co., 1976–1985.

Veder 1994 – *Veder W. R. One Translation – Many Transcriptions // Dutch Contributions to the Eleventh International Congress of Slavists, Bratislava, Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics. Vol. 22).* Amsterdam: Rodopi, 1994. P. 433–465.

Konstantin V. Vershinin

The Institute of Russian History
of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Compilation about the Antichrist
in the Scaliger Patericon of the 13th Century**

The paper examines a cluster of texts about the Antichrist, preserved among the additional articles of the so-called Scaliger Patericon, a Russian manuscript of the second half of the 13th century (Leiden University Libraries, MS Scal. 74) and also – fragmentarily – in a number of manuscripts and literary works of the 15th–18th centuries. The original of a significant part (about 2/5) of the translation has been established – a Greek compilation, preserved in four copies of the 12th–15th centuries which vary in the degree of completeness (three of them are presented here for the first time). Probably the rest of the texts go back to the same source, which was available to the Slavonic translator in an earlier and more complete form. Of interest are both the composition of the compilation (in particular, the description of the Antichrist related to that in the “Testament of Our Lord”), and the fascinating trajectory of its transmission all the way to the Old Believer tradition.

Key-words: Book of the Apocalypse, Testament of Our Lord, apocrypha, Slavonic translated literature